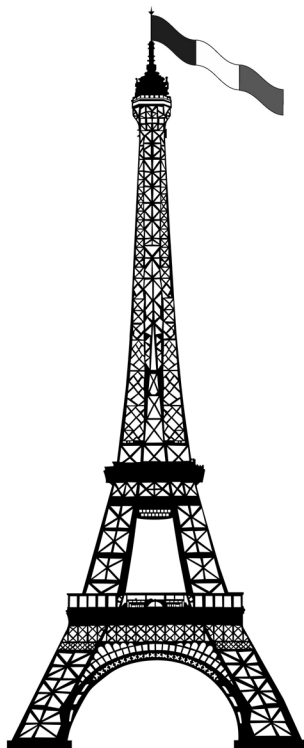


Bienvenue à la Cathédrale
de St. Jean Évangéliste



15TH SUNDAY IN ORDINARY TIME
15^E DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE
JULY 13, 2019 † LE 13 JUILLET 2019

PRÉLUDE/PRELUDE

Campanile from *Esquisses Byzantines* Henri Mulet

OUVERTURE de la CÉLÉBRATION † INTRODUCTORY RITES

HYMNE PROCESSIONNEL/PROCESSIONAL HYMN

Eglise di Seigneur

J.P. Lécot

People of God, city of Emmanuel,
People of God, saved in the blood of Christ,
Baptized people, Church of the Lord, praise to you.

Peu - ple de Dieu, Ci - té de l'Em - ma - nu - el, Peu - ple de
Dieu, sau - vé dans le sang du Christ, Peu - ple de bap - ti - sés, É - gli - se
du Sei - gneur, Lou - ange à toi!

© Zech. All rights reserved.

SALUTATION/GREETING

Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père, et la
communion du Saint Esprit,
soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

In the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the
communion of the Holy Spirit
be with you always.

And with your spirit.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE/PENITENTIAL ACT

Préparons-nous
à la célébration de l'eucharistie
en reconnaissant que nous
sommes pécheurs.

**Je confesse à Dieu
tout-puissant,
je reconnais devant
mes frères que j'ai
péché en pensée,
en parole, par action
et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le
Seigneur notre Dieu.**

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise
à la vie éternelle.

Amen.

Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God
and to you my brothers and
sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in
my words, in what I have
done and in what I have
failed to do, through my fault,
through my fault, through my
most grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you my brothers
and sisters, to pray for me to
the Lord our God.**

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

CHANT DE LOUANGE/KYRIE

Kyrie from *Messe Breve*

Delibes

PRIÈRE DE SUPPLICATION/GLORIA

Gloria from *Messe Breve*

Delibes

PRIÈRE D'OUVERTURE/OPENING PRAYER

Dieu qui montres aux égarés la
lumière de ta vérité pour qu'ils
puissent reprendre le bon chemin,
Donne à tous ceux qui
se déclarent chrétiens
de rejeter ce qui est indigne
de ce nom, et de rechercher ce qui
lui fait honneur.

Par Jésus Christ ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les
siècles des siècles.

Amen.

O God, who show the light of your
truth to those who go astray, so that
they may return to the right path,
give all who for the faith they
profess are accounted Christians
the grace to reject whatever
is contrary to the name of Christ
and to strive after all that does it
honor. Through our Lord Jesus
Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

Amen.

LITURGIE de la PAROLE † LITURGY of the WORD

PREMIÈRE LECTURE/FIRST READING

Deuteronomy 30:10-14

Lecture du livre du Deutéronome

A reading from the Book of Deuteronomy

Moïse disait au peuple d'Israël:
«Écoute la voix du Seigneur ton Dieu,
en observant ses ordres et ses
commandements inscrits
dans ce livre de la Loi; reviens
au Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur et de toute ton âme.

Moses said to the people:
“If only you would heed the voice
of the LORD, your God, and keep his
commandments and statutes that are
written in this book of the law, when
you return to the LORD, your God,
with all your heart and all your soul.

Car cette loi que je te prescris
aujourd'hui n'est pas au-dessus de tes
forces ni hors de ton atteinte. Elle n'est
pas dans les cieux, pour que tu dises:
‘Qui montera aux cieux nous la chercher
et nous la faire entendre, afin que nous
la mettions en pratique?’ Elle n'est pas
au-delà des mers, pour que tu dises:
‘Qui se rendra au-delà des mers nous la
chercher et nous la faire entendre, afin
que nous la mettions en pratique?’ Elle
est tout près de toi, cette Parole, elle est
dans ta bouche et dans ton cœur afin
que tu la mettes en pratique.»

“For this command that I enjoin on
you today is not too mysterious
and remote for you.
It is not up in the sky, that you
should say, ‘Who will go up in the sky
to get it for us and tell us of it,
that we may carry it out?’
Nor is it across the sea, that you
should say, ‘Who will cross the sea
to get it for us and tell us of it,
that we may carry it out?’
No, it is something very near to you,
already in your mouths and in your
hearts; you have only to carry it out.”

Parole du Seigneur.

The word of the Lord.

Nous rendons gloire à Dieu.

Thanks be to God.

PSAUME/PSALM 19 *Ta parole, Seigneur, est vérité*

Gelineau

Your words, Lord, are truth and your law is salvation.



Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens

Le Christ est l'image du Dieu invisible, le premier-né par rapport à toute créature, car c'est en lui que tout a été créé dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles et les puissances invisibles: tout est créé par lui et pour lui. Il est avant tous les êtres, et tout subsiste en lui.

Il est aussi la tête du corps, c'est-à-dire de l'Église. Il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, puisqu'il devait avoir en tout la primauté. Car Dieu a voulu que dans le Christ toute chose ait son accomplissement total. Il a voulu tout réconcilier par lui et pour lui, sur la terre et dans les cieux, en faisant la paix par le sang de sa croix.

Parole du Seigneur.

Nous rendons gloire à Dieu.

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Colossians

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. For in him were created all things in heaven and on earth, the visible and the invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together.

He is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things he himself might be preeminent. For in him all the fullness was pleased to dwell, and through him to reconcile all things for him, making peace by the blood of his cross through him, whether those on earth or those in heaven.

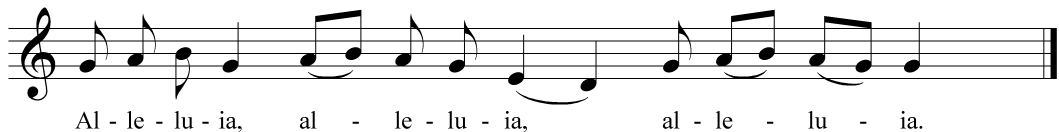
The word of the Lord.

Thanks be to God.

ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE/GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia

arr. Proulx



Music: Chant Mode VI; acc. by Richard Proulx, ©1995, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ
selon saint Luc.

Gloire à toi, Seigneur.

Pour mettre Jésus à l'épreuve, un docteur de la Loi lui posa cette question: «Maître, que dois-je faire pour avoir part à la vie éternelle?» Jésus lui demanda: «Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit? Que lis-tu?» L'autre répondit: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit, et ton prochain comme toi-même.» Jésus lui dit: «Tu as bien répondu. Fais ainsi et tu auras la vie.»

Mais lui, voulant montrer qu'il était un homme juste, dit à Jésus: «Et qui donc est mon prochain?» Jésus reprit: «Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba sur des bandits; ceux-ci, après l'avoir dépouillé, roué de coups, s'en allèrent en le laissant à moitié mort. Par hasard, un prêtre descendait par ce chemin; il le vit et passa de l'autre côté. De même un lévite arriva à cet endroit; il le vit et passa de l'autre côté. Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui; il le vit et fut saisi de pitié. Il s'approcha, pansa ses plaies en y versant de l'huile et du vin; puis il le chargea sur sa propre monture, le conduisit dans une auberge et prit soin de lui. Le lendemain, il sortit deux pièces d'argent, et les donna à l'aubergiste, en lui disant: 'Prends soin de lui ; tout

The Lord be with you.

And with your Spirit.

A reading from the holy Gospel
according to Luke.

Glory to you, O Lord.

There was a scholar of the law who stood up to test Jesus and said, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read it?" He said in reply, *You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.*" He replied to him, "You have answered correctly; do this and you will live."

But because he wished to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side. Likewise a Levite came to the place, and when he saw him, he passed by on the opposite side. But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight. He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then he lifted him up on his own animal, took him to an inn, and cared for him. The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, 'Take care of him. If you spend more than

ce que tu auras dépensé en plus, je te le rendrai quand je repasserai.' Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme qui était tombé entre les mains des bandits?» Le docteur de la Loi répond: «Celui qui a fait preuve de bonté envers lui.» Jésus lui dit: «Va, et toi aussi fais de même.»

Acclamons la Parole de Dieu.

**Louange à toi,
Seigneur Jésus.**

what I have given you,
I shall repay you on my way back.'
Which of these three,
in your opinion, was neighbor
to the robbers' victim?"
He answered, "The one who treated
him with mercy." Jesus said to him,
"Go and do likewise."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you,
Lord Jesus Christ.**

HOMÉLIE/HOMILY

PROFESSION DE FOI/PROFESSION OF FAITH

**Je crois en un seul Dieu, le
Père tout-puissant, créateur
du ciel et de la terre, de
l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul
Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les
siècles : Il est Dieu, né de
Dieu, lumière, née de la
lumière, vrai Dieu, né du
vrai Dieu, engendré,
non pas créé, de même
nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et
pour notre salut, il
descendit du ciel.**

**Par l'Esprit Saint, il a pris
chair de la Vierge Marie, et
s'est fait homme.**

**I believe in one God, the
Father almighty, maker of
heaven and earth, of all
things visible and invisible.**

**I believe in one Lord
Jesus Christ, the Only
Begotten Son of God, born
of the Father before all
ages. God from God, Light
from Light, true God from
true God, begotten, not
made, consubstantial with
the Father; through him
all things were made.
For us men and for our
salvation he came down
from heaven,**

*All bow (to "became man.):
and by the Holy Spirit was
incarnate of the Virgin
Mary, and became man.*

**Crucifié pour nous sous
Ponce Pilate, il souffrit sa
Passion et fut mis au
tombeau. Il ressuscita le
troisième jour,
conformément aux
Écritures, et il monta au
ciel; il est assis à la droite
du Père. Il reviendra dans
la gloire, pour juger les
vivants et les morts; et son
règne n'aura pas de fin.**

**Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui
donne la vie; il procède du
Père et du Fils. Avec le Père
et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire; il
a parlé par les prophètes.**

**Je crois en l'Église, une,
sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais
un seul baptême pour le
pardon des péchés.
J'attends la résurrection
des morts, et la vie du
monde à venir. Amen.**

**For our sake he was crucified
under Pontius Pilate, he
suffered death and was
buried, and rose again on the
third day in accordance with
the Scriptures. He ascended
into heaven and is seated at
the right hand of the Father.
He will come again in glory to
judge the living and the dead
and his kingdom will have no
end.**

**I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the
Father and the Son,
who with the Father and
the Son is adored and
glorified, who has spoken
through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins and I look
forward to the resurrection of
the dead and the life of the
world to come. Amen.**

PRIÈRE UNIVERSELLE/UNIVERSAL PRAYER

LITURGIE EUCCHARISTIQUE † LITURGY of the EUCCHARIST

LA PRÉPARATION DES DONS/PREPARATION OF THE ALTAR AND GIFTS

Maria, Mater Gratiae

Faure

*Maria, mater gratiae
Dulcis parens clementiae
Tu nos ab hoste protege,
Et mortis hora,
Suscipe Jesu Jesu tibi sit gloria
Qui natus es de Virgine
Cum patre et almo Spiritu
in sempiternam saecula
Amen.*

Mary, Mother of grace,
Sweet mother of mercy,
Protect us from evil,
And at the hour of death receive us.
Glory be to thee, Jesus,
Who was Born of a Virgin,
With the Father, and the holy Spirit,
for ever and ever.
Amen.

Prions ensemble,
au moment d'offrir
le sacrifice de toute l'Église.

Pray, brethren (brothers and
sisters), that my sacrifice and
yours may be acceptable to God,
the almighty Father.

**Pour la gloire
de Dieu et le salut
du monde.**

**May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.**

PRIÈRE SUR LES DONS/PRAYER OVER THE GIFTS

Regarde, Seigneur, les dons
de ton Église en prière:
Accorde à tes fidèles qui vont les
recevoir la grâce d'une sainteté
plus grande. Par Jésus Christ ton
Fils, notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint -
Esprit, maintenant et pour les
siècles des siècles.

Amen.

Look upon the offerings
of the Church O Lord,
as she makes her prayer to you,
and grant that,
when consumed
by those who believe,
they may bring ever
greater holiness.
Through Christ our Lord.

Amen.

PRIÈRE EUCCHARISTIQUE † EUCCHARISTIC PRAYER

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

**Nous le tournons vers
le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur
notre Dieu.

Cela est juste et bon.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Let us give thanks to the Lord
our God.

It is right and just.

PRÉFACE/PREFACE

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre action de
grâce, toujours et en tout lieu, à toi,
Père très saint, Dieu éternel et tout-
puissant, par le Christ, notre Seigneur.

Dans le mystère de sa Pâque,
il a fait une œuvre merveilleuse,
car nous étions esclaves
de la mort et du péché,
et nous sommes appelés,
race choisie, sacerdoce royal ;
nous pouvons annoncer au monde
les merveilles que tu as accomplies,
toi qui nous fais passer des ténèbres
à ton admirable lumière.

C'est pourquoi, avec les anges
et tous les saints,
nous proclamons ta gloire,
en chantant (disant)
d'une seule voix :

It is truly right and just, our duty and
our salvation, always and everywhere
to give you thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he
accomplished the marvelous deed, by
which he has freed us from the yoke of
sin and death, summoning us to the
glory of being now called a chosen race,
a royal priesthood, a holy nation, a
people for your own possession, to
proclaim everywhere your mighty
works, for you have called us out of
darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions, and
with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:

SAINT/SANCTUS

Saint! Saint! Saint

Batcho

Saint! Saint! Saint, le Sei-gneur, Dieu de l'u - ni - vers! Le
 ciel et la terre sont rem - plis de ta gloi - re. Ho - san -
 na au plus haut des cieux. Bé - ni soit ce-luit qui vient au nom du Sei-
 gneur. Ho - san - na au plus haut des cieux.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you to make holy these gifts we have brought to you for consecration.

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps et le sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : « Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon Corps livré pour vous. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit et la donna à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon Sang ; le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

We ask you to make them holy by the power of your Spirit, that they may become the Body and +Blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this Eucharist.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying: Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.

ACCLAMATION COMMÉMORATIVE/MEMORIAL ACCLAMATION

Il est grand, le mystère de la foi.

The mystery of faith.

Nous proclamons ta mort

Batcho



Nous pro - cla - mons ta mort, Sei - gneur Jé - sus, nous cé - lé - brons



ta ré - sur - rec - tion, nous at - ten - dons ta ve - nue dans la gloi - re.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint N.) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape François, notre frère Jérôme, Archevêque de cette Église, l'ensemble des Évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed virgin Mary, Mother of God, with your blessed apostles and glorious Martyrs (with Saint N.) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our pope and Jerome our bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

RITE de COMMUNION † RITE of COMMUNION

PRIÈRE DU SEIGNEUR JÉSUS/LORD'S PRAYER

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur:

**Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous soumetts
pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Délivre-nous de tout mal,
Seigneur, et donne la paix à notre
temps ; par ta miséricorde, libère-
nous du péché, rassure-nous
devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu
promets et l'avènement de Jésus
Christ, notre Sauveur.

**Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles!**

At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus
Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory
are yours
now and for ever.**

RITE DE LA PAIX/SIGN OF PEACE

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » : ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Frères et sœurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

AGNEAU DE DIEU/AGNUS DEI

Agnus from *Messe Breve*

Delibes

*Please remain standing at the conclusion of the Agnus Dei.
When coming forward for communion, please bow your head as a gesture of reverence to our Lord in the consecrated bread and wine.*

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNION

Le corps du Christ.
Amen.

The body of Christ.
Amen.

Le sang du Christ
Amen.

The blood of Christ
Amen.

Louange de Gloire

Deiss

All the earth sing your joy to the Lord! Alleluia! Alleluia!

Terre en - tié - re Chan - te ta joie au Sei -
gneur! Al - lé - lu - ia! Al - lé - lu - ia!

The image shows two staves of musical notation in G major, 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The notes are simple, with some beamed eighth notes and a final double bar line.

© SM. All rights reserved.

Tantum Ergo Sacramentum

Saint Saens

*Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
praestet fides supplementum
sensuum defectui.
Genitori Genitoque
laus et iubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio;
procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.*

Down in adoration falling,
Lo! the sacred Host we hail,
Lo! o'er ancient forms departing
Newer rites of grace prevail;
Faith for all defects supplying,
Where the feeble senses fail.
To the everlasting Father,
And the Son who reigns on high
With the Holy Ghost proceeding
Forth from each eternally,
Be salvation, honor, blessing,
Might and endless majesty.
Amen.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION/PRAYER AFTER COMMUNION

Nourris de ton eucharistie, nous te supplions, Seigneur: Chaque fois que nous célébrons ce mystère, fais grandir en nous ton oeuvre de salut. Par Jésus Christ ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

Amen.

Having consumed these gifts, we pray,
O Lord, that,
by our participation
in this mystery,
its saving effects upon us may grow.
Through Christ our Lord.

Amen.

RITES de CONCLUSION † CONCLUDING RITES

BÉNÉDICTION ET L'ENVOI/BLESSING & DISMISSAL

Le Seigneur soit avec nous.
Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le fils
+ et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.
Nous rendons grâce à Dieu.

The Lord be with you.
And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
+ and the Holy Spirit.

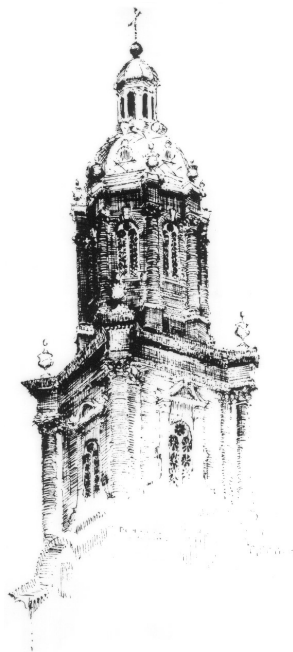
Amen.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

POSTLUDE

Carillon-Sortie

Henri Mulet



A historic landmark dedicated in 1853,
the Cathedral of Saint John the Evangelist
is the seat of the Catholic Archdiocese of Milwaukee.

Known for its inspiring music and liturgy, outreach to those in
need, adult spiritual formation and presence in the community,
the Cathedral community invites you to **come and explore**
how you can become a part of this dynamic community
as a parishioner or friend.

Please visit our website or call for current Mass times,
Fine Arts offerings, and guided tour information.

THE CATHEDRAL OF ST. JOHN THE EVANGELIST
812 N Jackson St ♦ Milwaukee WI 53202
(414) 276-9814 ♦ www.stjohncathedral.org

Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org and click on the
“Donate” button. Thank you for your support of our ministries and services.

